



Sessão de Literatura  
Dia 05/06/12 - 14h00 às 18h00  
Unila-Centro - Sala 17 - 3º Piso



## Conociendo, analizando y traduciendo: literatura y performance

**Jazmín Rocio Gutiérrez Ayala**

Bolsista do Programa de Bolsas de Iniciação Científica da UNILA (PROBIC)

Contato: [jazrocgutay@gmail.com](mailto:jazrocgutay@gmail.com)

**Alai Garcia Diniz**

Orientadora

### RESUMEN

El estudio es una investigación en el área de traducción que presupone no solamente la versión de una lengua a otra en forma de escritura y lectura sino que propone también la actuación como traducción cultural. Tanto en formato escrito como con la voz, en las performances, se ha intentado representar los trabajos realizados que consistieron en traducciones de obras, dramáticas, ensayos y poemas, traducidas al portugués y al guaraní. Haroldo de Campos (1969) señala: Na tradução de um poema, o essencial não é a reconstituição da mensagem, mas a reconstituição do sistema de signos em que está incorporada esta mensagem, da informação estética, não da informação semântica. Por isso sustenta Walter Benjamin que a má tradução (de uma obra de arte verbal, entenda-se) caracteriza-se por ser a simples transmissão da mensagem do original, ou seja: a transmissão inexata de um conteúdo inessencial. Con eso se da visibilidad al trabajo y su socialización a través de actos de presencia en eventos culturales de la UNILA y para fuera de la barrera, llegando al centro de la ciudad de Foz do Iguazú. En ese caso, en particular, la traducción de la obra dramática "El propietario", escrita en español por Roberto Espina, argentino, sirvió para enseñar la dificultad en traducirla al guaraní, por dos motivos. En primer lugar, culturalmente la obra posee palabras y frases con sentidos propios y exclusivos del español que en el idioma guaraní tradicional no existe. Por ejemplo: "EL PROPIETARIO", sustantivo que la cultura guaraní desconoce, ya que en ella no existe el concepto de propiedad privada, en el sentido corriente de la cultura occidental. A los guaraníes no se conocen las fronteras delimitadas de posesión y mucho menos el sentido de pertenencia individual. Es ese obstáculo que en la contemporaneidad sigue ofreciendo tantos conflictos en las relaciones interculturales. Los guaraníes viven de manera comunitaria donde "todo es de todos". Por lo tanto, se recurrió a neologismos académicos para poder remplazar y entender el español por medio del guaraní paraguayo. Así se utilizó la frase: "ko tenda ningo chemba'e", inexistente en el guaraní tradicional con el objetivo de indicar el sentido de pertenencia individual, pues sí existe en el Jopará paraguayo. O el término: Otopágui' \$>\$ (topar), que utiliza un español en desuso en Paraguay, pero guaranizado con prefijos y sufijos del guaraní, que lo vuelven jopará por el préstamo lingüístico. En guaraní, no existe "esto es mio" sino "esto es nuestro": chemba 'e ha 'e nemba'e avei, oremba'e, ñanemba'e. En segundo lugar, para traducir obras dramáticas, en forma dialógica, nos pareció importante usar el modo cómo habla la gente, ya que las escenas serán representadas en distintos ámbitos lingüísticos, no solo en el académico como también en aldeas indígenas. Entendimos que lo importante es llegar a todos los ámbitos discursivos y que la interpretación de lenguajes produzca una reflexión en las personas.

**Palabras clave:** diversidad, drama, traducción, guaraní, performance.